

УДК: 81'373.6:398.21  
DOI: 10.35254/bhu/2023.63.08

*Бекбалаева Ч.А.  
БГУ имени К.Карасаева*

## ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ САНСКРИТСКИЕ КОРНИ СЛАВЯНСКОГО ПЕРСОНАЖА ВОЛШЕБНЫХ СКАЗОК БАБА-ЯГА И ЕЁ АТТРИБУТИКИ

### Аннотация

В статье рассматривается этимологический аспект славянского персонажа волшебных сказок Баба-Яга и её традиционных атрибутов ступы с пестом. Образ Бабы-Яги семантически богатый, совмещающий в себе множество качеств и функций. Баба-Яга – не просто единичный сказочный персонаж, её образ присутствует в ряде сказок, что придаёт ей особую значимость. В современной лингвокультурологии нет единого мнения о происхождении имени Баба-Яга и структуре данного персонажа. В данной работе нами прослеживаются этимологические корни имени Баба-Яга из санскрита: *yaga*, *aag*, *baba*, *stupa*, *mrityu*. Даны сведения о ведических жреческих церемониях, роли жречества. Рассмотрена функция Яги как проводника в процессе инициации.

**Ключевые слова:** лингвокультура, Баба-Яга, этимология, санскрит, ягья, баба, жречество, инициация, трансформация, онима.

*Бекбалаева Ч.А.  
К.Карасаев атындагы БМУ*

## СЛАВЯН ЭЛИНИН СЫЙКЫРДУУ ЖОМОКТОРУНУН ЖЕЗ КЕМПИРИ ЖАНА АНЫН АТТРИБУТИКАСЫНЫН ЭТИМОЛОГИЯ САНСКРИТТИК ЖАКТАН КЕЛИП ЧЫГЫШЫНЫН ТҮП ТАМЫРЫ

### Кыскача мазмуну

Макалада славян элинин сыйкырдуу жомокторундагы жез кемпирди жана анын традициялуу атрибуту болгон сок билегинин этимологиялык аспектиси каралат. Жез кемпирдин образы семантикалык жактан бай келип, өзүнө көп сапаттарды жана функцияларды камтыйт. Жез кемпир бир эле жомоктун каарманы болбостон, анын образы көп жомоктордо кездешип, ага өзгөчө бир маани берип турат. Азыркы лингвокультурология илиминде жез кемпирдин аты, анын кантип пайда болгондугу жөнүндө бир дагы бирдик-

түү ой-пикирлер жок. Бул иште жез кемпирдин атынын түпкү теги санскрит тилинин: yaga, aag, baba, stupa, mrityu деген сөздөрүнө тиешелүү экендиги көрүнүп турат. Ыйык кызмат кылуу, ыйык кызматты өткөрүү жөнүндөгү маалыматтар берилген. Жез кемпирдин инициация ырымын өткөрүүдөгү функциясы каралган.

**Түйүндүү сөздөр:** лингвокультура, Баба-Яга, этимология, санскрит, ягья, баба, ыйык кызмат кылуу, инициация, трансформация, онима.

*Bekbalaeva Ch.A.*

*BSU named after K.Karasaev*

## ETYMOLOGICAL SANSKRIT ROOTS IN THE NAME AND ATTRIBUTES OF THE SLAVIC FAIRY TALE CHARACTER BABA-YAGA

### Abstract

The article examines the etymological aspect of the Slavic character of fairy tales Baba-Yaga and her traditional attributes of a stupa with a pestle. The image of Baba-Yaga is semantically rich, combining many qualities and functions. Baba-Yaga is not just a single fairy-tale character; her image is present in a number of fairy tales, which makes her significant. In modern linguoculturology, there is no consensus on the origin of the name of Baba-Yaga and the structure of this character. In this paper, we trace the etymological roots of the name of Baba-Yaga yaga, aag, baba, stupa, mrityu in Sanskrit.

**Key words:** *linguoculture, Baba-Yaga, etymology, Sanskrit, yaga, baba, priesthood, initiation, transformation, onima.*

В настоящее время в лингвокультурологических исследованиях на постсоветском пространстве наблюдается возрастающий интерес к обращению к первоначальным попыткам людей объяснить обустройство мира и позицию человека в этом мире. Историки, этнографы, лингвисты, психологи в своих исследованиях обращаются к мифам и народному фольклору. Среди таких исследований образ славянского персонажа волшебных сказок Баба-Яги занимает особое место.

О неоднозначности и многослойности данного образа писали известные исследователи русских народных сказок А. Н. Афанасьев, В. Я. Пропп, В. П. Аникин. Образ Баба-Яги настолько привлекателен для исследования, что ей посвящают научные статьи, монографии. Баба-Яга — образ многогранный, совмещающий в себе разные качества. Она персонаж не одной только сказки, Яга путешествует из сказки

в сказку, являясь неким фоном, на котором разворачивается сказочный сюжет.

Баба-Ягу можно изучать разносторонне, как концепт Яга довольно объёмный. Её образ складывается из множества деталей. В исследованиях советских историков, языковедов, этнографов имеются работы о происхождении онима Баба-Яга, в которых авторы прослеживают значения компонентов данного онима в русском языке. Наиболее полно образ Бабы-Яги в 1930–40-е годы исследовал советский фольклорист Владимир Пропп. Позже появляются работы, в которых упомянуты истоки из санскрита. В частности, советский этнограф К. Д. Лаушкин выделял санскритский корень в слове **яга** как **ahi** — змей, таким образом причисляя Ягу к классу рептилоидных людей-нагов, полузмей-полубожеств.

Цель предпринятой нами работы — попытка проследить этимологические корни

из санскрита в ониме Баба-Яга и её традиционных атрибутах ступы с пестом. Мы предлагаем обратить внимание на прямой санскритский корень **yaga** в слове Яга, который далее разберём.

Слово **yaga** встречается в ведических текстах уже во втором тысячелетии до н.э. В санскритско-русском словаре В.А. Кочергиной даётся следующая дефиниция: **याग yaga** – *т. жертва, пожертвование.*

В электронных ресурсах на английском языке приводятся следующие значения слова **yaga**: 1. *жертва*; 2. *преподношение*; 3. *подношение*; 4. *подарок*; 5. *дар*; 6. *любая церемония, в которой происходит жертвоприношение.* [<https://www.learnsanskrit.cc/>] (перевод наш. Ч.Б.).

Ягья (яджна) – это ведический религиозный обряд, ритуал, сопровождающийся жертвоприношением. Испокон веков идея жертвоприношения в различных культурах несёт много символизма. Эта религиозная традиция культа была очень развита в Древней Индии и ныне в современной Индии тоже. Традиционно жертвоприношения в Индии сопровождалась огнём. Огонь выступал как свидетель и посредник между миром земным и небесным. Будучи свидетелем, огонь «видит», что наши подношения и молитвы достигают Богов. К богу огня в индуистском божественном пантеоне обращаются как Агни, от слова **अग्नि aag** - *огонь*.

Центральное место в ритуальных и обрядовых церемониях занимает жрец. Хотя значения «жрец» в слове **yaga** прямо не прослеживается, но именно жрец проводит религиозную церемонию. Соответственно, жрец является неотъемлемой фигурой церемонии.

Жрец, как и огонь, выступает посредником между богами и людьми, и подобно кельтским друидам, обладает знаниями в различных сферах. «Поэзия и мифология, ритуал и магия образование и законодательство, философия и мистицизм – всё сплелось в этой тщательно разработан-

ной модели, в центр которой помещалось жертвоприношение и которая контролировалась и упорядочивалась жречеством» [2, 138-139]. Жрецами могли быть мужчины, принадлежащие к высшему кастовому сословию брахманов. И даже грамматически слово **yaga** в санскрите представлено мужским родом.

Эта дефиниция компонента **yaga** позволяет нам выделить Баба-Ягу социально в высшее сословие квалифицированных брахманов как мужчину-жреца, проводящего ритуально-обрядовые церемонии. В русских волшебных сказках Яга подобно жрецу сведуща во многих вопросах. Баба-Яга — ведьма. Слово **ведьма** восходит к санскритскому корню **veda**, что обозначает *видение, знание*.

Рассмотрим далее второй компонент **баба**. История слова **баба** такая же древняя, как и санскрит. На санскрите **बाबा baba** обозначает *отец, мудрый старец*. В некоторых штатах Индии **baba** - *дедушка*. Баба таким образом, является архетипом мужского начала, отца, дедушки.

В славянском, изначально матриархальном обществе слово **baba**, обозначающее мужчину, постепенно перешло в женский род, и, грамматически, утратив мужской род, стало употребляться для обозначения женщин.

Санскритская лексема мужского рода **बाबा** эволюционно трансформируется в русское слово женского рода **баба**. Само же слово **баба** в русском языке неоднократно менялось семантически, приобретая различные коннотации. В данной статье мы не ставим целью проследить этапы приобретения новых значений у лексемы **баба** в русском языке. Целью является установление первоначального пракорня **baba** в санскрите. Упомянем лишь, что **баба** – традиционное или простонародное название женщины. Также **баба** употребляется для обозначения женщин, проявляющих качества, по природе присущие мужчине: устойчивость, воля, стержень, сила. Разго-

ворное выражение **бой-баба** употребляется, когда говорят о бойкой, смелой, решительной женщине.

Яга в русских сказках — особа женского пола. Она женщина преклонного возраста. Рассмотрев значения компонента **баба** в ониме Баба-Яга, можем дать следующее определение: Баба-Яга – женщина преклонного возраста с волевыми мужскими качествами, выполняющая функции мужчины-жреца.

Далее, если рассмотрим оним Баба-Яга как сложное слово, то второй его компонент **яга** говорит о качестве самого образа (ср.: ковёр-самолёт, скатерть-самобранка, гусли-самогуды). Второй компонент **яга** несёт смысловую нагрузку: Баба-Яга — женщина, ведающая всеми секретами жречества и огня. Баба-огонь. Повелительница огня.

В ведической мифологической традиции у каждого из индуистских богов есть своё персональное транспортное средство, на котором они перемещаются по небу. Транспортное средство Яги — летающая железная ступа.

Ступа и пест из камня является одним из древнейших орудий труда человека. Использовались для помола зерна и других пищевых продуктов.

Ступа с пестом у древних славян являлись не просто кухонной утварью, они носили особое ритуальное значение и женщины следовали определённым предписаниям и запретам при пользовании ступой и пестом. Не следовало оставлять на ночь пест в ступе, иначе ей может воспользоваться нечистая сила. На ночь ступу надо было закрывать, потому что открытые отверстия представляют собой доступ опять же для нечистой силы. После смерти человека запрещено было пользоваться ступой в течение трёх дней. Считалось, что душа умершего находится это время в ступе. И до XII века покойников на Руси хоронили в дубовых колодах, по форме напоминающих ступы.

Ступы происходят родом из Индии. Ступа (санскр. **स्तूप stupa** - *макушка, земляной холм*) – это монолитное архитектурно-скульптурное сооружение полусферической формы. Древнейший образец возведения ступ относится к 250 году до н. э. на территории Северной Индии в Санчи (штат Мадхья-Прадеш). Ступы строились из камня и кирпича. Форма индийской ступы напоминает древние надмогильные курганы, распространённые на всех континентах, кроме Австралии и Антарктиды. Ступы возводились как место захоронения знатных особ, что-то вроде гробницы круглой формы с высоким куполом. В индийской ступе именно надземная выступающая часть, то есть полусфера, имеет большое значение.

Функционально ступа погребальная и ступа как кухонная утварь представляют один и тот же предмет, несущий идею трансформации. В погребальной ступе обретает своё финальное пристанище человеческая жизнь. В английском языке **mortar** обозначает *ступа*. Корень восходит к санскриту, где **मृत्यु mrtyu** (читается ‘мрителью’), обозначает *смерть*. В кухонной ступе в результате толчения или перетирания «погибают» зёрна и семена для того, чтобы отдать свои лучшие качества и свойства.

С одной стороны, ступа Яги несёт тему смерти, а с другой, компонент **яга**, как мы установили, связан с религиозной церемонией в сопровождении огня, в ходе которой происходит сгорание в огне. Огонь здесь выступает как уничтожающая и одновременно преобразующая сила, «воскрешающая» энергия.

Сказка и смерть. Возникает вопрос – почему смерть фоново присутствует в сюжете волшебной сказки? Испокон веков тема смерти остаётся единственно неизвестной и мистической. Её мы, люди, не знаем. А чем больше неизвестен предмет или явление, тем более страха и одновременно притягательности он порождает.

Смерть проявляется паттерном на всех уровнях – физическом, эмоциональном, ментальном. [7].

Смерть, согласно ведической традиции, мы рассматриваем как закономерный переход физического тела из одной формы в другую, непереносимое условие пребывания человеческого существа на Земле. В смерти как транзите необходим наставник, помощник. И Баба-Яга как раз и выступает проводником в этом переходе, в этой трансформации от одной формы в другую.

Тема взросления и прохождения определённых физиологически-возрастных, психологических, ролевых изменений в социуме тоже определённого рода смерть. Обряд инициации и посвящения при таких изменениях, подробно описанный в монографии В.Проппа «Исторические корни волшебной сказки», есть самая суть смерти, когда мальчик, девочка, юноша, девушка завершают один этап в своей жизни и переходят на новый. Любое изменение в жизни есть маленькая или большая смерть. К примеру, такое значимое событие как свадьба тоже есть смерть, когда для девушки завершается её время в родительской семье и предстоит рождение в семье мужа. Сама девушка «завершается» и «начинается» после свадьбы как женщина. [6].

Волшебная сказка отражает естественные этапы взросления и сопровождающие их обряды посвящения. Помощником здесь приходит страшная как само изменение, как сама смерть, Баба-Яга. Парадокс состоит в том, что неся отрицательную коннотацию, Яга всё же помогает. В ряде сказок Баба-Яга помогает заблудившимся в лесу персонажам. «”Едва ли достанешь! Разве я помогу”, — и даёт ему своего коня» [1, 359]. Здесь Яга выступает в роли заботливой мамы. Будучи воспитательницей, Яга следит, чтобы герой был занят делом и не бездельничал. «Что, добрый молодец, дела пытаешь иль от дела лы-

таешь?» [1, 353]. Баба-Яга представляет тёмную, неизведанную территорию, куда герою или героине необходимо ступить. И сама же Яга выступает помощницей.

Необходимой принадлежностью ступы является пест. Пест по своей округлой вытянутой форме восходит к шивалингаму, фаллическому символу индуистского верховного Бога разрушения Шивы. Когда Баба-Яга садится в ступу, тогда активизируется мужская энергия Яги. Погружаясь в ступу, Яга словно принимает образ шивлингама. И теперь она уже в грозном воинственном мужском образе летит, догоняет в своей ступе. [5].

Ступа и пест олицетворяют энергии женского и мужского начала. В русском фольклоре интересна свадебная прибаутка о том, откуда берутся дети:

С неба упал,  
Да в ступу попал,  
Из ступы вылез,  
И вот кой вырос.

Ступа рождает жизнь. Её круглая форма, как и любые круглые формы, являются символом женственности, материнства. Сферическая форма ступы принимает, вбирает в себя, поглощает, распределяет, сохраняет и снова рождает. [4].

Образ Баба-Яги собирается из множества деталей, которые можно продолжать рассматривать. Это биологическая идентификация, осознание, прохождение кризисов, сжигание старого и рождение нового. Соединив рассмотренные нами компоненты онама Баба-Яга, можно утверждать, что обряды инициации ведут истоки из культуры Древней Индии, сопровождаемые особой значимой фигурой высшей касты жрецом-брахманом. Жрец имеет продолжительное авторитетное влияние на культуру и несёт функцию посредника между обществом и богами. К. Доусон исторически особо выделяет культуру жречества, используя классификационный термин «жреческий тип культуры» [2, 134].

Перенеся данный паттерн в древнеславянскую культуру, роль жреца в обществе здесь выполняет Баба-Яга. Будучи жрецом, Баба-Яга является хранителем сакрального знания. Изначально гендерно мужского рода Баба-Яга, и далее семантически эволюционно женщина Баба-Яга как поддерживающая сущность. Ведь роль женщины – рожать, рождать и поддерживать баланс. [8].

Обращение к фольклорным персонажам открывает богатейший пласт ценных

знаний, дающий код доступа к культуре народа, его верованиям.

Таким образом, в ходе этимологического анализа имени Баба-Яга и её атрибутов ступы с пестом мы установили прямые древние санскритские корни **yaga, baba, aag, stupa**. Видится целесообразным и в дальнейшем исследовать элементы мифов, сказок, обращаясь к этимологическим первоисточникам санскрита, что в результате даст возможность сопоставить также культурные аспекты ведической традиции и славянской.

### Литература

1. Афанасьев А.Н. Народные русские сказки: в 3 т. / А.Н. Афанасьев. - М., 1984. - Том 1. - 511 с.
2. Доусон К.Г. Религия и культура. / К.Г. Доусон. - М., 2001. - 281 с.
3. Кочергина В.А. Санскритско-русский словарь. / В.А. Кочергина. - М., Издательство Русский язык, 1987. — 944 с.
4. Лаушкин К.Д. Баба-Яга и одноногие боги (К вопросу о происхождении образа) / К.Д. Лаушкин // Фольклор и этнография, 1970. С. 181 - 186.
5. Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. / В.Я. Пропп. - Л.: Издательство Ленинградского университета, 1986. - 570 с.
6. Славянская мифология. Энциклопедический словарь. - М.: Эллис Лак, 1995. - 414 с.
7. Sibelan Forrester. Baba-Yaga The Wild Witch of the East in Russian Fairy Tales. University Press of Mississippi, 2013. - 256 p.
8. Шевченко Н.М. Возможности когнитивной лингвистики. / Н.М. Шевченко. - Вестник Бишкекского государственного университета, 2014. - № 1 (27). - С. 10-14.
9. An English-Sanskrit dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.learnsanskrit.cc/> (дата обращения: 19.12.22).

УДК:398,2(575,2) (04)

DOI: 10.35254/bhu/2023.63.09

Бекбосунова Н. Б.  
БГУ им. К. Карасаева

## ГЛАГОЛЬНО-НАРЕЧНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

### Аннотация

Особенности восприятия времени человеком отражаются в языке, участвуя в формировании картины мира носителей того или иного языка в целом. Отношения со значением времени в русском и кыргызском языках могут проявляться с помощью различных языковых средств. Настоящая статья посвящена рассмотрению словосочетаний со значением времени в русском и кыргызском языках в которых главным компонентом явля-